**Разные способы перевода глаголов ἀγaπάω и φιλέω  
из диалога Иисуса Христа с апостолом Петром в Евангелии от Иоанна**

***Изотов Алексей Андреевич***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
филологический факультет, Москва, Россия*

*E-mail: alexios20@yandex.ru*

В 21 главе Евангелия от Иоанна, стихи 15-17, Иисус Христос трижды спрашивает апостола Петра, любит ли Его апостол Петр. Апостол Петр трижды отвечает Христу, что любит Его. Но в греческом тексте для обычно используемого в русских переводах этого отрывка глагола «любить» написаны два разных греческих глагола – „ἀγaπάω“ и „φιλέω“:

Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, **ἀγαπᾷς με** πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι **φιλῶ σε**. λέγει αὐτῷ· βόσκε τὰ ἀρνία μου. λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, **ἀγαπᾷς με**; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι **φιλῶ σε**. λέγει αὐτῷ· ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, **φιλεῖς με**; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· **φιλεῖς με**; καὶ λέγει αὐτῷ· κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι **φιλῶ σε**. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς]· βόσκε τὰ πρόβατά μου. [1]

Уникальные для греческого языка глаголы может быть не так легко перевести на другие языки. Примером этого являются следующие данные:

**Церковнославянский и русские переводы**

Во всех представленных на трех крупных онлайн-ресурсах с переводами Библии [2, 3, 4] церковнославянском и русских переводах, кроме одного перевода, для обоих греческих слов „ἀγaπάω“ и „φιλέω“ используется глагол «любить». Только в Еврейском Новом Завете в переводе Давида Стерна прослеживается попытка отобразить оригинальных текст, используя для слова „ἀγaπάω“ глагол «любить», а для слова „φιλέω“ конструкцию «быть другом»:

После завтрака Иисус сказал Симону Петру: "Симон Бар-Йоханан, **любишь ли ты меня** больше, чем они?" Тот ответил: "Да, Господь, ты ведь знаешь, что **я твой друг**". Он сказал ему: "Паси моих ягнят". Во второй раз он обратился к нему: "Симон Бар-Йоханан, **ты любишь меня**?" Тот ответил: "Да, Господь, ты знаешь, что **я твой друг**". Он сказал ему: "Смотри за моими овцами". В третий раз он сказал ему: "Симон Бар-Йоханан, **ты друг мне**?" Симон обиделся, что он уже в третий раз спрашивает у него: "**Ты друг мне**?" И он ответил: "Господь, ты всё знаешь! Ты знаешь, что **я твой друг**!" Иисус сказал ему: "Паси моих овец! [5]

**Чешские переводы**

В современных чешских переводах также прослеживается определенная тенденция – для слова „ἀγaπάω“ используется глагол „milovat“, а для слова „φιλέω“ конструкция „mít rád“ [6, 7], в то время как в тексте перевода Bible kralická 1613 г. для обоих греческих слов используется глагол „milovat“ [8]. Далее представлен текст перевода Český ekumenický překlad, являющийся самым распространенным в настоящее время:

Když pojedli, zeptal se Ježíš Šimona Petra: „Šimone, synu Janův, **miluješ mne** víc než ti zde?“ Odpověděl mu: „Ano, Pane, ty víš, že **tě mám rád**.“ Řekl mu: „Pas mé beránky!“ Zeptal se ho podruhé: „Šimone, synu Janův, **miluješ mne**?“ Odpověděl: „Ano, Pane, ty víš, že **tě mám rád**.“ Řekl mu: „Buď pastýřem mých ovcí!“ Zeptal se ho potřetí: „Šimone, synu Janův, **máš mne rád**?“ Petr se zarmoutil nad tím, že se ho potřetí zeptal, **má**-li **ho rád**. Odpověděl mu: „Pane, ty víš všecko, ty víš také, že **tě mám rád**.“ Ježíš mu řekl: „Pas mé ovce! [7]

**Немецкие переводы**

В представленных в открытом доступе на сайте Немецкого Библейского Общества немецких переводах [9] прослеживается 3 тенденции – либо переводить оба греческих глагола одним немецким глаголом „lieben“, либо переводить оба греческих глагола одной немецкой конструкцией „lieb haben“, либо использовать для слова „ἀγaπάω“ глагол „lieben“, а для слова „φιλέω“ конструкцию „lieb haben“. Этот способ представлен, например, в немецком переводе Menge-Bibel, который точнее всего отображает греческий текст данного фрагмента:

Als sie nun das Frühmahl gehalten hatten, sagte Jesus zu Simon Petrus: »Simon, Sohn des Johannes, **liebst du mich** mehr als diese?« Er antwortete ihm: »Ja, Herr, du weißt, daß **ich dich lieb habe**.« Da sagte er zu ihm: »Weide meine Lämmer!« Darauf fragte ihn Jesus zum zweitenmal: »Simon, Sohn des Johannes, **liebst du mich**?« Er antwortete ihm: »Ja, Herr, du weißt, daß **ich dich lieb habe**.« Da sagte Jesus zu ihm: »Hüte meine Schafe!« Zum drittenmal fragte er ihn: »Simon, Sohn des Johannes, **hast du mich lieb**?« Da wurde Petrus betrübt, weil er ihn zum drittenmal fragte: »**Hast du mich lieb**?«, und er antwortete ihm: »Herr, du weißt alles; du weißt auch, daß **ich dich lieb habe**.« Da sagte Jesus zu ihm: »Weide meine Schafe! [9]

**Английские переводы**

В представленных в открытом доступе на сайте Американского Библейского Общества английских переводах [10] прослеживается 2 тенденции – либо переводить оба греческих глагола „ἀγaπάω“ и „φιλέω“ одним английским глаголом „to love“, либо переводить также глаголом „to love“, сопровождая небольшим комментарием в квадратных скобках, такой перевод представлен в переводе Amplified® Bible:

So when they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, “Simon, son of John, **do you love Me** more than these **[**others do—**with total commitment and devotion**]?” He said to Him, “Yes, Lord; You know that **I love You [with a deep, personal affection, as for a close friend]**.” Jesus said to him, “Feed My lambs.” Again He said to him a second time, “Simon, son of John, **do you love Me [with total commitment and devotion]**?” He said to Him, “Yes, Lord; You know that **I love You [with a deep, personal affection, as for a close friend]**.” Jesus said to him, “Shepherd My sheep.” He said to him the third time, “Simon, son of John, **do you love Me [with a deep, personal affection for Me, as for a close friend]**?” Peter was grieved that He asked him the third time, “**Do you** [really] **love Me [with a deep, personal affection, as for a close friend]**?” And he said to Him, “Lord, You know everything; You know that **I love You [with a deep, personal affection, as for a close friend]**.” Jesus said to him, “Feed My sheep. [11]

На основании изученных выше переводов данного фрагмента Евангелия от Иоанна прослеживается тенденция их создания максимально приближенными к греческому тексту, используя различные языковые возможности.

**Литература**

1. https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/lesen/NA28/JHN.21/Johannes-21

2. https://bible.by/dbt/43/21/

3. https://azbyka.ru/biblia/

4. https://www.bible.com/ru/bible/45/JHN.21.CSLAV

5. https://bible.by/ent/43/21/

6. https://www.bible.com/ru/bible/15/JHN.21.B21

7. http://www.biblenet.cz/app/b?book=John&no=21

8. https://www.bible.com/ru/bible/44/JHN.21.BKR

9. https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/lesen/MEB/JHN.21/Johannes-21

10. https://bibles.org/bible/555fef9a6cb31151-01/JHN.21

11. https://www.bible.com/bible/1588/JHN.21.15-17.AMP